

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.110.toc>

Pages vii–ix of

**Transfiction: Research into the realities of translation fiction**

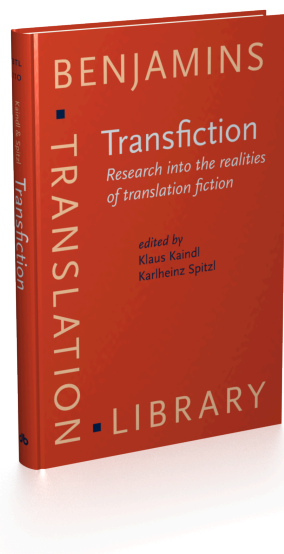
**Edited by Klaus Kaindl and Karlheinz Spitzl**

[Benjamins Translation Library, 110] 2014. ix, 373 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

Going fictional! Translators and interpreters in literature and film: An introduction <i>Klaus Kaindl</i>	1
A Hitchhiker's Guide to ... : What to expect and where to start from <i>Karlheinz Spitzl</i>	27
<b>Episode I. Entering theoretical territories</b>	
The power of fiction as theory: Some exemplary lessons on translation from Borges's stories <i>Rosemary Arrojo</i>	37
Language, essence, and silence: Fictional translators in Peter Kosminsky's <i>The Promise</i> <i>Salam Al-Mahadin</i>	51
Walter Benjamin revisited: A literary reading in Todd Hasak-Lowy's short story "The Task of This Translator" <i>Fotini Apostolou</i>	69
Of dragons and translators: Foreignness as a principle of life. Yoko Tawada's "St. George and the Translator" <i>Klaus Kaindl</i>	87
Taking care of the stars: Interpreted interaction in Amadou Hampâté Bâ's <i>L'étrange Destin De Wangrin</i> <i>Karlheinz Spitzl</i>	103
Reaching a dead-end – and then? Jacques Gélât's <i>Le Traducteur</i> and <i>Le Traducteur amoureux</i> <i>Nitsa Ben-Ari</i>	113

**Episode II. Travelling through sociocultural space**

- From *La dolce vita* to *La vita agra*: The image of the Italian literary translator as an illusory, rebellious and precarious intellectual 127  
*Giovanni Nadiani*
- From a faltering bystander to a spiritual leader:  
Re-thinking the role of translators in Russia 141  
*Natalia Olshanskaya*
- Interpreting *Daniel Stein*: Or what happens  
when fictional translators get translated 157  
*Brian James Baer*
- Fictional translators in Québec novels 177  
*Patricia Godbout*
- Pseudotranslations in 18th century France 189  
*Sigrid Kupsch-Losereit*

**Episode III. Experiencing agency and action**

- On the (in)fidelity of (fictional) interpreters 205  
*Ingrid Kurz*
- Interpreting conflict: Memories of an interpreter 221  
*Marija Todorova*
- Truth in translation: Interpreters' subjectivity in the truth  
and reconciliation hearings in South Africa 233  
*Alice Leal*
- Witnessing, remembering, translating: Translation and translator figures  
in Jonathan Safran Foer's *Everything is Illuminated*  
and Anne Michaels's *Fugitive Pieces* 247  
*Sabine Strümper-Krobb*
- Translating the past, negotiating the self: Discursive resistance  
in Elisabeth Reichart's *Komm über den See* 261  
*Renate Resch*
- The apocalyptic interpreter and the end of Europe:  
Alain Fleischer's *Prolongations* 271  
*Dörte Andres*

## Episode IV. Carrying function into effect

Willa Muir: The “factional” translator: How Muir self-fictionalized her translations of Kafka’s work <i>Michelle Woods</i>	287
Translation as a source of humor: Jonathan Safran Foer’s <i>Everything is illuminated</i> / <i>Alles ist erleuchtet</i> <i>Waltraud Kolb</i>	299
Neither is a translator, unless they’re transauthors: Confusion and (re-)gendering in feminist fiction/translation <i>Daniela Beuren</i>	315
Magical mediation: The role of translation and interpreting in the narrative world of <i>Harry Potter</i> <i>Alice Casarini</i>	329
Future imperfect: Translation and translators in science-fiction novels and films <i>Monika Wozniak</i>	345
Fiction as a catalyst: Some afterthoughts <i>Karlheinz Spitzl</i>	363
<b>Name index</b>	369
<b>Subject index</b>	371